

УДК 811.111:004 + 811.111'322

МОДЕЛИ АДАПТАЦИИ ТЕРМИНОВ-АНГЛИЦИЗМОВ В ОБЛАСТИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Е.М. Истомина

В статье речь идет о причинах появления в русском языке многочисленных англицизмов-терминов в области компьютерных технологий, алгоритме лексического заимствования и видах адаптации, которой подвергаются англоязычные компьютерные термины, становясь, таким образом, полноправными членами системы русского языка.

Ключевые слова: англицизм, адаптация, термин, транслитерация, транскрибированное заимствование, калька.

Прогресс процесса компьютеризации требует корректной трансляции текстовой информации по данной тематике с одного языка на другой. Этого требуют техническая документация и литература, программный интерфейс, лексикографическая работа. В результате мы можем наблюдать проникновение в русский язык огромного количества англицизмов, относящихся к компьютерной области и смежным с ней сферам, таким как телекоммуникация, офисная техника. Под англицизмами понимаем «слова и выражения, заимствованные из английского языка (в его британском и американском вариантах), а также слова и выражения, созданные по образцу английского слова или выражения с использованием английских морфем»[1]. У русского языка есть огромный потенциал для адаптации англицизмов: русские словообразовательные категории легко перерабатывают иностранные инновации, приспособлявая их к русской словообразовательной системе. Под адаптацией понимаем приспособление иноязычного лексического элемента к фонетической, грамматической, лексико-семантической системам заимствующего языка.

Англицизмы в языковой системе компьютерных технологий подразделяются на следующие лексические группы: технические термины, профессиональные жаргонизмы, сленгизмы и общелитературная лексика. В научно-технических текстах по условиям коммуникации используются термины. Под термином подразумеваем любое слово с четкой дефиницией, ограничивающей понятийную сферу и обеспечивающей тем самым изоляцию от обывательских значений слова-омонима, относящегося к пласту общей лексики.

Первопричиной появления в русском языке большого числа англицизмов в области компьютерных технологий начиная с 90-х годов XX века является то, что появление и промышленное освоение компьютера было

осуществлено в США. И сейчас компьютерная терминология продолжает пополняться англицизмами прежде всего из-за потребности русского языка в новых лексических единицах в данной области и тенденции развития терминологии в сторону интернационализации.

Исследуя закономерности процесса адаптации англицизмов-терминов в компьютерной сфере, выявили следующий алгоритм лексического заимствования: появление термина в русском языке в виде транспланта, т.е. транслитерации прямым включением (browser, bluetouth, photoshop, windows, download, word, ICQ и пр.); его изменение на транслитерированное или транскрибированное заимствование (браузер, слот, софт, он-лайн, контроллер и пр.) с определенной адаптацией (фонетической, орфографической, грамматической, лексико-семантической) и закрепление англицизма в языке [6]. Закрепление заимствованного слова в языке-рецепторе подразумевает его широкое употребление носителями языка-восприемника, его самостоятельность, возможность обрастать однокоренными словами и образовывать аббревиатуры [2]. Причем стоит отметить, что закрепление англицизмов в компьютерной терминологии происходит все быстрее.

В виде транспланта в языке-рецепторе обычно сохраняются названия компаний (Microsoft, Apple и пр.), технологических стандартов (Wi-Fi, DVD, Gigabit Ethernet) и программных продуктов (Microsoft Word, Quik Basic и пр.). Такие термины-англицизмы в русском языке не склоняются.

При транслитерации с помощью средств русского языка преобразуется графический вариант заимствованного слова (processor – процессор, register – регистр и пр.). Но при переводе знаков английского языка в систему знаков русского языка проблематично предусмотреть все варианты сочетания букв и обозначаемых ими звуков, следовательно, установить единые правила транслитерации. Однако лингвисты работают над установлением постоянных соответствий между графемами двух языков. По поводу сохранения или не сохранения написания удвоенной согласной перед суффиксом лингвисты предлагают транслитерировать англицизм с одной согласной: блогер и блогинг, сканер и пр., хотя в соответствующих английских этимонах перед суффиксами -er, -ing согласная удвоена, поскольку для русского языка, в отличие от английского, не характерна особенность дублировать конечную корневую согласную перед суффиксом. По мнению В.В. Лопатина устоявшиеся написания давно заимствованных слов, привычно произносимых с долгим согласным звуком, как, к примеру, в слове «контроллер», не должны препятствовать транслитерации новых аналогичных англицизмов с одной согласной перед суффиксом. Однако это правило не распространяется на англицизмы, у которых в русском языке нет однокоренных слов с одной согласной: плоттер, баннер и пр. [5].

При фонетической адаптации отсутствующие в системе русского языка звуки заменяются на наиболее акустически или артикуляционно близкие

«с целью потери заимствованным словом своего первоначального иноязычного облика» [3]. Здесь выделяют а) звуковую конвергенцию, т.е. замену двух близких звуков одним: domain > домен; б) звуковую дивергенцию, т.е. передачу одного звука двумя: scanner > сканер; в) простую субституцию, т.е. передачу одного звука языка – источника одним звуком языка – рецептора в регулярных соответствиях: [θ] > [т] thermal printer > термопринтер и т.д. Помимо субституции отсутствующих в русском языке звуков, фонетическая адаптация иногда выражается в смещении ударения с первого слога на последние два: modem > модем, поскольку для русского языка такое положение ударения более типично, но все же большая часть заимствований сохраняет оригинальное ударение. Также согласные, звучащие согласно нормам орфоэпии английского языка перед «е», «i», «ea» твердо, согласно законам фонетики русского языка дают мягкие звуки: бу[ф']ер, компью[т']ер.

Большая часть англицизмов появляется в русском языке с грамматической адаптацией: у глаголов появляются категории вида и времени, у существительных – числа, рода и падежа. Лишь существительные с нехарактерной морфологическим стандартам русского языка формой слова сохраняют неизменяемость, например *сущ. DVD*. В таких случаях «неполноценность» может восполняться либо за счет образования русских композитов: DVD-диск, либо за счет модификации: «macro» превратилось в русском языке в «макрос». Часто грамматическая адаптация сопровождается полной или частичной словообразовательной адаптацией.

В качестве примера полной словообразовательной адаптации можно привести передачу англоязычных суффиксов соответствующими словообразовательными морфемами русского языка, например суффикс -tion/sion передается 1) регулярной и продуктивной словообразовательной морфемой -циj/-иj-, которая образует имена существительные со значением процесса или результата действия: авторизация < authorisation, сессия < session; 2) регулярной, но непродуктивной словообразовательной морфемой -ен 'j- существительных среднего рода, которые обозначают предмет или явление: разрешение < resolution, расширение < expansion.

Под частичной словообразовательной адаптацией понимаем заимствование с сохранением иноязычных морфем, например, суффикс -ing передается ставшей в русском языке относительно продуктивной и регулярной морфемой инг-, которая обозначает действие по глаголу, названному мотивирующим словом, префикс re- продуктивной и регулярной морфемой ре-, сохранившей значение повторно или иначе совершить (или совершать) действие, названное мотивирующим глаголом: хостинг < hosting, демомейкинг < demo making, ресет < reset.

При лексико-семантической адаптации происходят изменения, приводящие к расширению или сужению семантического объема, семантиче-

ским сдвигам или стилистической переориентации. Для моносемичных терминов в языке-источнике обычно моносемия сохраняется и в языке-рецепторе. При расширении семантического объема у слов общей лексики появляются дополнительные терминологические значения на базе имеющихся в языке-источнике как результат актуализации различных сем. Рассмотрим в качестве примера сущ. банк < bank. Первоначальное значение слова – «кредитное учреждение». С XX века семантический объем существенно увеличился и, в частности, в сфере информационных технологий данная лексема приобрела значение «комплекса универсальных программ для хранения и поиска какой-либо информации с помощью электронно-вычислительных машин».

Чаще, однако, имеет место сужение семантической структуры, потому что полисемичные слова обычно заимствуются в одном из своих значений. Например, слово «monitor» в английском языке имеет следующий ряд значений: староста; ученик, помогающий учителю; советник; контролёр радиопередачи; контрольное устройство; предупредительное устройство и т.д. В русской компьютерной терминологии монитор функционирует в значении «конструктивно законченное устройство, предназначенное для визуального отображения информации».

Вообще в компьютерной терминологии русского языка помимо англицизмов встречаются и семантические кальки. Примерами семантического калькирования могут быть такие слова, как мышка (от англ. mouse), ползунок, бегунок (от англ. slider), окно (от англ. window), память (от англ. memory) и др. Калькирование компьютерной терминологии во многом является результатом деятельности корпорации Microsoft, которая в русифицированной версии своей операционной системы Windows широко использовала кальки, например, «папка» и «обозреватель» терминов «folder» и «browser» соответственно. Калькируются обычно слова, содержащие яркую метафору: вирус, язык, корзина [4]. В других случаях предпочитается заимствование.

Хотя калькирование мотивирует термин, активизируя средства языка-рецептора, оно увеличивает количество полисемичных терминов. Таким образом, очевидно, что существенным преимуществом прямого заимствования над калькированием при образовании новых терминов является однозначность. Исследования подтвердили значительное преобладание в компьютерной терминологии англицизмов, полученных в процессе прямого заимствования.

Итак, мы видим, что система компьютерных терминов открыта и динамично развивается. Англицизмы-термины в компьютерной области продолжают активно пополнять русский язык из-за его потребности в новых лексических единицах в данной области и тенденции интернационализации терминологии. Англоязычные компьютерные термины, проникая в

русский язык, подвергаются различным видам адаптации, становясь, таким образом, его полноправными членами. Но также стоит упомянуть и о том, что из-за быстрого морального устаревания компьютерных программ и оборудования многие термины – англицизмы быстро исчезают из языка.

Библиографический список

1. Апетян, С.Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.Г. Апетян. – Краснодар, 2011. – 24 с.
2. Аристова, В.М. Англо-русские языковые контакты / В.М. Аристова. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. – 151 с.
3. Володарская, Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э.Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96–118.
4. Зауташвили, Д. Тенденции заимствования и адаптации компьютерной терминологии (на материале английского, русского и грузинского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Д. Зауташвили. – Тбилиси, 2009. – 24 с.
5. Лопатин, В.В. Орфография и структура слова: к проблеме удвоенных согласных на стыке морфем / В.В. Лопатин // Современное русское языкознание и лингводидактика. – Вып. 2. Сборник научных трудов, посвященный 85-летию со дня рождения академика РАО Н.М. Шанского. – М., 2007. – С. 77–79.
6. Юхмина, Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Юхмина. – Челябинск: ЮУрГУ, 2009. – 25 с.

[К содержанию](#)